

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ СД.02. Письменный перевод с иностранного языка на русский

1. Место и роль дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина СД.02 «Письменный перевод с иностранного языка на русский» (английский язык) входит во второй модуль «Специальные дисциплины» образовательной программы профессиональной переводческой подготовки «Искусство перевода. Устный последовательный перевод» и является одной из ключевых дисциплин, формирующих важнейшие профессиональные компетенции будущих переводчиков.. Данная дисциплина изучается в течение 1 - 4 семестров.

В этот период у слушателей формируются углубленные знания, умения и навыки в области письменного перевода с иностранного языка на русский.

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

В результате освоения дисциплины обучающийся должен овладеть знаниями, умениями и навыками в целях приобретения следующих компетенций:

<p style="text-align: center;">Результаты освоения образовательной программы (Код и формулировка компетенций)</p>	<p style="text-align: center;">Уровень освоения компетенции (например, первый – базовый или пороговый, второй – углубленный, третий – продвинутый, при наличии)</p>	<p style="text-align: center;">Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине <i>(в целях формирования или освоения названной компетенции умения как компонент системы планируемых результатов обучения по дисциплине «Практический курс английского языка» сгруппированы по видам речевой деятельности)</i></p>
<p>ПК-7 владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания</p>	<p>углубленный</p>	<p>Знать: - методику предпереводческого анализа текста; Уметь: - применять методику предпереводческого анализа текста; - определять стратегию перевода; - учитывать соответствие текста перевода норме переводящего языка Владеть: - методикой предпереводческого анализа текста</p>
<p>ПК-8 владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p>	<p>углубленный</p>	<p>Знать: - учитывать особенности культуры и менталитета носителей английского языка при проведении предпереводческого анализа текста. - составлять комментарий текста на языке оригинала для читателя иной культуры; - методику подготовки к выполнению перевода; Уметь: - проводить информационную обработку иностранных изданий. - использовать методику подготовки к выполнению перевода при подготовке к переводу Владеть: - методикой подготовки к выполнению перевода</p>
<p>ПК-9 владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода</p>	<p>углубленный</p>	<p>Знать: - определение понятий эквивалентности и адекватности в переводоведении; -способы достижения эквивалентности и адекватности в переводе Уметь: -применять приемы достижения адекватности в переводе; - выбирать оптимальное переводческое решение в соответствии с контекстной ситуацией; -учитывать соответствие текста перевода нормам языка.</p>

		Владеть: - основными способами достижения эквивалентности в переводе
ПК-10 способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	углубленный,	Знать: - способы соблюдения норм лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности; Уметь: - осуществлять лексико-семантический анализ исходного текста; - сверять текст перевода с учетом норм адекватности Владеть: - способами достижения эквивалентности при переводе

3. Структура и содержание учебной дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 419 часов

Форма промежуточной аттестации – зачет, экзамен.

Раздел 1. Передача предметно-логической информации.

Тема 1. Учет межъязыковых различий в обозначении предмета

Анализ переводческих средств указания на предмет в тексте (нарицательных и собственных имен, местоимений и др.) и возможности выбора между ними в переводе. Проблема разграничения сигнификата и денотата (референта).

Имена собственные в тексте. Способы передачи различных категорий имен собственных (транскрипция, калькирование, комбинированный способ, введение поясняющих слов).

Реалии в тексте. Способы передачи реалий и восполнения этнокультурных лакун при переводе (беспереvodное заимствование, калькирование, гиперонимическая замена, замена функциональным аналогом, описательный перевод).

Термины в тексте. Передача безэквивалентных терминов по принципу нахождения соответствий для реалий.

Лексические соответствия с неодинаковым объемом значения. Генерализация, конкретизация, дифференциация значений эквивалентов.

Тема 2. Межъязыковые различия в обозначении признака предмета

Относительные признаки, выраженные в АЯ атрибутивными существительными, способы их передачи. Передача приложений.

Относительные признаки, выраженные в АЯ развернутыми номинативными группами, глагольными и фразовыми атрибутивными сочетаниями; принципы их передачи в русском тексте.

Средства обозначения интенсивности признака. Различия в употреблении степеней сравнения в АЯ и РЯ.

Эпитеты как переводческая проблема. Устойчивые и окказиональные эпитеты; «перенесенный» эпитет.

Тема 3. Учет межъязыковых различий в обозначении действия и его признаков

Межъязыковые различия в средствах обозначения действия (личные и неличные формы глагола, отглагольные существительные и прилагательные, существительные со значением деятеля).

Передача значений английских фразовых глаголов.

Расхождение в системах глагольных категорий времени и вида в АЯ и РЯ. Способы передачи предшествования, одновременности и следования событий.

Определение явных и неявных характеристик места действия, существенных для перевода. Топонимы, реалии, диалектизмы.

Раздел 2. Передача структурно-логической и коммуникативной информации.

Тема 4. Передача информационной структуры сообщения.

Соотношение языковых значений и ситуативного смысла. Учёт в переводе актуализации, десемантизации и переосмысления некоторых единиц.

Межъязыковые различия в способах актуального членения предложения в АЯ и РЯ. Преобразования синтаксической структуры высказывания при переводе с целью передачи его коммуникативно-объективного смысла.

Эмфазы и логические ударения как проблема перевода.

Избыточное и недостающее в семантике описания ситуации на АЯ и РЯ. Прямые и скрытые повторы, тавтология как проблема перевода. Приём компрессии в переводе.

Тема 5. Типы предикаций и субъектно-объектных отношений как проблема перевода.

Перевод с заменой активных оборотов пассивными и, наоборот. Замена элементов ситуации при переводе на основе их смежности (метонимический перевод).

Передача бессубъектных предикаций (конструкций с формальными подлежащими).

Передача предикаций состояния на основе различных структур – подлежащих в АЯ и безличных в РЯ (типа «I am hot» - мне жарко); адъективных в АЯ и глагольных в РЯ (Don't smoke – Не курите).

Тема 6. Связь, объединение и членение предикаций как проблема перевода.

Свёртывание и развёртывание предикаций в переводе. Структуры со свёрнутой предикацией в АЯ (инфинитивные и герундиальные комплексы, конструкции, причастные обороты) и способы их перевода.

Объединение и членение предложений при переводе как объединение и членение предикаций.

Тема 7. Передача модальности высказывания.

Различные виды модальности.

Передача смысловых функций модальных глаголов АЯ лексическими и грамматическими средствами РЯ.

Тема 8. Передача цели коммуникации.

Определение переводчиком общей коммуникативной цели высказывания. Предпосылки для отказа от передачи ситуативного смысла ради сохранения цели коммуникации.

Типы сообщений на АЯ и РЯ, определяемые целью коммуникации в отношении их структуры и выбора языковых средств.

Анализ и перевод типичных образцов таких сообщений в АЯ.

Тема 9. Передача прагматической информации.

Интернациональная и псевдоинтернациональная лексика («ложные друзья» переводчика), расхождения в семантике, стилистических характеристиках, сочетаемости таких единиц, их связи с фоновыми знаниями носителей языка.

Проблемы перевода, возникающие в связи с несходством грамматических и деривационных парадигм лексем в АЯ и РЯ (несовпадение форм числа, отсутствие аналогичных производных форм и т. п.).

Свободные словосочетания, принципы сочетаемости в оригинале и переводе.

Устойчивые сочетания в тексте как проблема перевода. Принципы передачи различных видов устойчивых сочетаний. Перевод клише и штампов.

Фразеологические единицы в тексте как проблема перевода. Различные типы соответствий для фразеологических единиц (эквиваленты, аналоги, кальки, дословные и описательные соответствия).

Традиционные образные сравнения в переводе. Передача метафор и метонимий.

Раздел 3. Целостная интерпретация текста и связанной с ним экстралингвистической информации. Выработка переводческой стратегии.

Тема 10. Влияние жанровой концепции текста на выработку переводческой стратегии.

Перевод официально-деловой прозы. Принципы перевода официальных документов, коммерческой и юридической документации.

Перевод научной прозы. Принципы научно-технического перевода. Термины в переводе. Особенности перевода поджанров научной прозы. Особенности перевода научно-популярных текстов.

Перевод газетно-публицистической прозы. Многообразие и неполное совпадение ее жанров в АЯ и РЯ.

Тема 11. Учёт в переводе авторской позиции текста.

Стилистический анализ авторского текста переводчиком. Передача авторских стилистических приёмов.

Выявление подтекста. Допустимость разнообразия переводческих решений. Выработка переводческой стратегии. Степень свободы переводчика по отношению к оригиналу.

Тема 12. Экстралингвистические и прагматические факторы в переводе.

Различие воздействия текста на ино- и русскоговорящую аудитории.

Адаптация текста перевода в зависимости от вероятной категории получателя и в соответствии с привычными для него требованиями к восприятию текста.

Соблюдение в переводе с АЯ норм РЯ. Проблема передачи неологизмов и безэквивалентной лексики.

Тема 13 Техника перевода и профессиональная компетенция переводчика.

Предпосылки для «добавлений» и «опущений» в переводе. Грамматические замены.

Переводческие приёмы («трансформации»): генерализация, конкретизация, дифференциация, логический переход (метонимический перевод), антонимический перевод, целостное преобразование, приём компенсации.

Навыки сопоставительного анализа оригинала и перевода. Навыки правки и стилистического редактирования перевода с АЯ на РЯ. Сопоставительный анализ разных переводов одного и того же текста.

Тема 14. Профессиональные навыки переводчика: навыки правки и стилистического редактирования перевода, навыки работы со словарями, навыки профессионального самообразования.

Навыки работы со словарями, энциклопедиями, справочниками. Культура оформления перевода. Навыки профессионального самообразования переводчика. Принципы работы с картотеками, базами данных, ведение собственной картотеки (компьютерных файлов).